

جامعة بادج مختار عنابة

مديرية النشر



# التواصل

في اللغات والآداب

مجلد 26

عدد 02 - جوان 2020

مجلة علمية محكمة ومفهرسة

# التواصل

مجلة محكمة مفهومة تصدر عن جامعة باجي مختار - عنابة - الجزائر

## مدير المجلة

أ.د. محمد مانع

رئيس جامعة باجي مختار - عنابة

## مدير النشر

أ.د. جمال شاوي

## رئيس هيئة التحرير

د. سميرة صويلح

## أعضاء هيئة التحرير

- |   |  |
|---|--|
| أ.د. الشريفة بوشعدان - جامعة عنابة                  | أ.د. عمر شريف - جامعة باتنة 1          |
| أ.د. حليلة عميرة - جامعة البلقاء التطبيقية - الأردن | أ.د. جمال قريوح عليوش - جامعة عنابة    |
| أ.د. دنيس لغزو - جامعة فانسان (باريس 8)             | أ.د. محمد دقسي - الأردن                |
| أ.د. زمام نور الدين - جامعة بسكرة                   | أ.د. محمد طاري - جامعة سوق أهراس       |
| أ.د. شاريف عبد القادر - جامعة الشلف                 | أ.د. نصيرة حسين - جامعة عنابة          |
| أ.د. شبيرة بوعلام - جامعة باجي عنابة                | أ.د. نوال بودشيش - جامعة الطارف        |
| أ.د. صادق فوضيل - جامعة تيزي وزو                    | أ.د. يوسف سعدون - جامعة عنابة          |
| أ.د. عبد الرحمان خلفي - جامعة بجاية                 | د. سميرة صويلح - جامعة عنابة           |
| أ.د. عبد القادر جفلات - جامعة ليل - فرنسا           | د. علي الوحيشي - جامعة الزاوية - ليبيا |

## الأمانة

السيدة: أميرة منصوري

السيدة: أنيسة دريوش

السيدة: رندة ناصري

## مديرة النشر

جامعة باجي مختار - عنابة، ص.ب. 12-23000. عنابة

الفاكس/ الهاتف: 04 57 00 04 (038) 213 +

الموقع الإلكتروني: [tawassol.univ-annaba.dz](http://tawassol.univ-annaba.dz)

البريد الإلكتروني: [revue.tawassol@gmail.com](mailto:revue.tawassol@gmail.com)

## اللجنة العلمية

جامعة عنابة	أ.د. المسعيد بوسقطة
جامعة عنابة	أ.د. الشريف بوشعدان
جامعة عنابة	أ.د. بشير ابرير
جامعة سطيف	أ.د. حسان راشدي
المدرسة العليا قسنطينة	أ.د. حمادة حسان
المدرسة العليا قسنطينة	أ.د. حمادة حسان
جامعة وهران	أ.د. خليل نصر الدين
جامعة مستغانم	أ.د. روبي شرفي محمد أمين
جامعة وهران	أ.د. زوليفة تابت
جامعة باتنة 1	أ.د. سعيد سعدي
جامعة شلف	أ.د. شاريف عبد القادر
جامعة عنابة	أ.د. صالح بورتقي
جامعة عنابة	أ.د. صلاح بورتقي
جامعة عنابة	أ.د. عائشة رماش
جامعة مسيلة	أ.د. عباس بن يحيى
المركز الجامعي ميلة	أ.د. عبد المالك ضيف
جامعة عنابة	أ.د. عمار بوقريفة
جامعة بليدة 2	أ.د. عمار ساسي
جامعة تيزي وزو	أ.د. عمر بلخير
جامعة عنابة	أ.د. عمر لحسن
جامعة وهران	أ.د. فتية قايد برحال
تيزي وزو	أ.د. فوضيل الصادق
جامعة عنابة	أ.د. كمال عطاب
جامعة مستغانم	أ.د. محمد الأمين شرفي
جامعة سطيف 2	أ.د. محمد بوادي
جامعة سطيف 2	أ.د. محمد بوادي
جامعة سطيف 2	أ.د. محمد بوجاجة
جامعة عنابة	أ.د. نصيرة حسين
جامعة عنابة	أ.د. نعيمة حملاوي
جامعة الجزائر 2	أ.د. وحيد بوغزيز

جامعة سطيف 2	أ.د يوسف وسطاني
جامعة تيزي وزو	أ.دعمار قندوزي
جامعة تلمسان	د. أمال عمي
جامعة الأغواط	د. بولرباح عثمانبي
السانية- وهران	د. حفيدة بلقسامي
جامعة بومرداس	د. خليدة بن عياد
جامعة بسكرة	د. زينب مستيري
جامعة أم البواقي	د. سارة ميروش
جامعة عنابة	د. سلمية راشدي
جامعة المسيلة	د. سميرة المادي
جامعة عنابة	د. سميرة صويلح
جامعة المدية	د. شهاب بصري
جامعة عنابة	د. عبد الحميد شكيل
جامعة المسيلة	د. فوزية عمروش
جامعة عنابة	د. لامية مشري
المركز الجامعي ميلة	د. ليلي بلور
جامعة الشلف	د. محمد خاين
جامعة بسكرة	د. منير داخية
جامعة الجزائر 2	د. نبيلة بوشريف
جامعة عنابة	د. نسرين حوار
جامعة جيجل	د. عبد العزيز شويط
جامعة بسكرة	د. عزيزة بن زيد
جامعة عنابة	د.عمار قرفي

تدقيق لغوي:

جامعة عنابة	أ.د كمال عطاب
جامعة عنابة	أ. هاجر ديب

## قواعد النشر بالمجلة

- 1- تنشر مجلة التواصل الأبحاث المبتكرة الأصيلة في اللغات والآداب وفي العلوم الإنسانية والاجتماعية وفي العلوم القانونية والاقتصادية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية.
- 2- على أصحاب البحوث أن يلتزموا بالقواعد الآتية:
  - 1- أن تكون المادة المرسلة للنشر أصيلة لم يسبق نشرها ولم تُرسل إلى جهات أخرى. وعلى صاحبها (أصحابها) تقديم إقرارا خطي بذلك.
  - 2- أن يكتب البحث بلغة سليمة وجمل قصيرة مع الاحترام التام لعلامات الوقف (النقطة، الفاصلة، .. إلخ).
  - 3- ألا يتجاوز حجم البحث اثنين وعشرين (22) صفحة بما في ذلك قائمة المراجع والهوامش والجداول والأشكال والصور، وألا يقل عن اثنتي عشرة (12) صفحة.
  - 4- أن يذكر في الورقة الأولى من البحث: عنوانه، اسم و(أسماء) المؤلف (ين)، ورتبته(هم) العلمية مرقمين بالترتيب، على أن يكون رقم (1) هو المؤلف المراسل (corresponding author)، المؤسسة التي ينتمي (ون) إليها (مركز بحث/مخبر، قسم، كلية، جامعة)، رقم الهاتف، والبريد الإلكتروني.
  - 5- ينبغي أن يكون عنوان البحث وملخصه والكلمات المفتاح بثلاث لغات من اللغات الأربع (العربية، الإنجليزية، والفرنسية، الإيطالية) على أن تكون العربية والإنجليزية إجباريتين.
  - 6- أن لا يتجاوز حجم الملخص سبعة (07) أسطر وأن لا يقل عن أربعة (04).
  - 7- توضع الملخصات الثلاث في الصفحة الأولى ويتقدمها المكتوب بلغة البحث.
  - 8- تعرض الكلمات المفتاح مباشرة بعد كل ملخص وبلغته، على أن لا تزيد عن ستة (06) كلمات ولا نقل عن أربعة (04).
  - 9- أن يتبع المؤلف(ون) الأصول العلمية في إعداد الأبحاث وكتابتها وخاصة فيما يتعلق بإثبات المصادر وتوثيق الاقتباسات. يشار إلى المراجع المذكورة في النص برقم يوضع بين معقوفين ويثبت في الهامش:
    - إذا كان المرجع كتابا: يذكر اسم المؤلف ولقبه، سنة النشر، عنوان الكتاب، الناشر، مكان النشر، رقم الصفحة/الصفحات.
    - إذا كان المرجع بحثا: يذكر اسم المؤلف ولقبه، ثم عنوان البحث، اسم المجلة، المجلد(العدد)، الناشر، مكان النشر وتاريخه، رقم الصفحة/الصفحات.
    - إذا كانت المعلومة مأخوذة من الإنترنت، لا بد - إضافة إلى بيانات المراجع - من ذكر عنوان الموقع الإلكتروني كاملاً متبوعاً بتوقيت وتاريخ الاطلاع على المرجع.
  - 10- توضع الإحالات والهوامش التي ترقم بشكل متسلسل من أول البحث إلى آخره مباشرة بعد نص البحث.
  - 11- يحق للمجلة (إذا تطلب الأمر) إدخال بعض التعديلات الشكلية على البحث دون المساس بمضمونه.
  - 12- على الباحث أن يتقيد بالعناصر الآتية وطريقة ترقيم عناوين بحثه الأساسية والفرعية وفق ما يلي:
    - \* توطئة (مقدمة): يُطرح فيها الموضوع والإشكالية، وأهمية الدراسة، والدراسات السابقة في الموضوع(إن وجدت).
    - \* عرض البحث بعناصره ومباحثه، وينبغي أن ترتب فيه العناوين الرئيسية والفرعية. وترقم وفق تسلسل كل منها مثال ذلك:
      - 1- التحليل الداخلي لمبنة إيدوغ وأدواته:
        - 1-1 تحليل موارد لمبنة إيدوغ:
        - 1-2 تحليل كفاءات تسخير الموارد:
        - 1-2-1 من المؤسسة:

## 1-2-2- من الأشخاص:

3- وهكذا

\* الخاتمة: وتتضمن أساساً النتائج والتوصيات (الاقتراحات).

13- أن يكتب المقال بحسب المواصفات الآتية:

• إعداد الصفحة: (A4)

• نمط الخط: (Simplified Arabic) باللغة العربية/ و (Times New Roman) باللغات اللاتينية.

• حجم الخط:

- عنوان البحث ونصه بالعربية: 13 | - عنوان البحث ونصه باللغة الأجنبية: 12

- الملخص والكلمات المفتاح: 12 | - الملخص والكلمات المفتاح: 12

• بين السطور: 0.0 نقطة.

• هامش الصفحات: اليسار: 2,5 سم، اليمين: 2,5 سم، الأعلى: 2 سم، الأسفل: 2 سم.

• ترقم الصفحات في الوسط/ أسفل الصفحة.

14- البحث الذي يستجيب لقواعد النشر يخضع إلى عملية الإغفال (Anonymat) ثم يرسل إلى لجنة التحكيم. ويُقبل للنشر إذا حظي بموافقة عضوين منها على الأقل. وفي حال رفض عضو منهما يعرض على محكم ثالث للفصل في مدى صلاحية البحث للنشر. وفي حال قبول البحث بتعديلات يطلب من المؤلف إدخالها في مدة لا تتجاوز الشهر، ثم يتم إطلاع الخبير (بين) عليها قبل أن تنال القبول النهائي للنشر.

15- ترسل الأبحاث في شكل ملف مرفق حصرياً على موقع المجلة بالبوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP):

<https://www.asjp.cerist.dz>

16- ما ينشر في المجلة يعبر عن آراء أصحابها ولا يمثل بالضرورة رأي المجلة أو الناشر.

## Consignes de rédaction de la revue EL-TAWASSOL

I. La revue El-Tawassol publie des articles originaux dans le domaine des langues, lettres, sciences humaines, et sociales, juridiques et économiques, en langue arabe, anglaise, française et italienne.

II. Les auteurs d'articles s'engagent à :

1. Ne pas avoir soumis et publié leurs articles dans d'autres revues et présentent une déclaration écrite, sur l'honneur à ce sujet.
2. Rédiger un article linguistiquement correct en utilisant des phrases courtes, tout en respectant les signes de la ponctuation. L'article n'excèdera pas vingt-deux (22) pages (incluant bibliographie, marges, tableaux, graphiques et images) et ne doit pas être inférieur à douze (12) pages.
3. La première page doit contenir: le titre complet de l'article, le(s) nom(s) et le(s) prénom(s) de(s) l'auteur (s), son (leur) grade énumérés respectivement, à condition que le premier auteur soit l'auteur correspondant à l'institution à laquelle il(s) appartient (nent) centre de recherche/ laboratoire, département, faculté, université), son (leur) numéro de téléphone, et son (leur) adresse (s) électronique (s).
4. L'intitulé de l'article, le résumé et les mots-clés doivent être rédigés dans trois langues parmi ces quatre langues proposées: l'arabe, l'anglais et le français ou l'italien, l'arabe et l'anglais sont obligatoires.
5. Chaque résumé ne doit pas dépasser sept (07) lignes et inférieur à quatre (04) lignes.
6. Les résumés doivent être insérés dans la première page et devancés par celui rédigé dans la langue de l'article.
7. Les mots-clés doivent être rédigés dans la langue de chaque résumé et insérés au-dessous, variant entre quatre (04) à six (06) mots.
8. L'auteur s'engage à respecter les normes et techniques de la rédaction scientifique, notamment en matière du protocole bibliographique. Les références citées dans le texte doivent être accompagnées d'un numéro inséré entre crochets référant à une note de fin d'article :
  - Si la référence correspond à un livre : le nom et le prénom de l'auteur, l'année de publication, le titre de l'ouvrage, l'éditeur, le lieu de l'édition, et le(s) numéro(s) de (la) page(s) doivent être mentionnés.
  - Si la référence correspond à un article : le nom et le prénom de l'auteur, l'intitulé de l'article, le nom de la revue, le numéro de la revue, l'éditeur, le lieu et la date de l'édition, et le(s) numéro(s) de (la) page(s) doivent être mentionnés.
  - Si l'information est extraite d'un site internet : les données bibliographiques des références ainsi que les sites-web doivent figurer dans la bibliographie suivis de la date et l'heure de consultation.
- 10 Toutes les notes doivent être numérotées successivement et insérées directement à la fin du texte.
- 11 La revue El-Tawassol se réserve le droit, si nécessaire, de modifier la forme sans nuire au contenu de l'article.
- 12 L'auteur s'engage à respecter, d'une part, la numérotation des titres principaux et secondaires de son article et d'une autre part, les éléments suivants conformément à ce qui suit :

- L'avant-propos (l'introduction) comporte le sujet, la problématique, l'objectif de l'étude et les travaux précédents relatifs à la question (s'il y a lieu).
- Les titres principaux et secondaires doivent être successifs, structurés et numérotés selon un ordre bien précis dans le corps du texte, à titre d'exemple :

**1. Analyse intrinsèque de la laiterie Edough et ses outils :**

**1.1. Analyse des ressources de la laiterie Edough :**

**1.2. Analyse des compétences de mobilisation des ressources :**

**1.2.1. De l'entreprise :**

**1.2.2. Des personnes :**

**2. Et ainsi de suite...**

- La conclusion comporte essentiellement les résultats et les recommandations (les suggestions).

13. L'article doit être rédigé comme suit :

- **Mise en page :** (A 4)
- **Police :** Pour la langue arabe Simplified Arabic/ Pour les langues latines Times New Roman
- **Taille de police :**
  - En langue arabe :
    - Intitulé de l'article et son texte : 13
    - Résumé et mots-clés : 12
  - En langues étrangères :
    - Intitulé de l'article et son texte : 12
    - Résumé et mots-clés : 12
- **Interligne :** 0.0 point.
- **Marges :** Gauche: 2,50 cm. Droite: 2,50 cm. Haut: 2 cm. Bas: 2 cm.
- Les pages doivent être numérotées au milieu/en bas.

14. L'évaluation des manuscrits d'articles respectant le présent protocole de rédaction se fait de manière anonyme. Les manuscrits seront envoyés par la suite au comité d'experts et soumis à deux expertises. En cas d'avis clairement contradictoires des deux premiers évaluateurs, une troisième expertise peut être sollicitée. Si l'article est publiable sous réserve de modifications, l'article révisé devra être rendu par l'auteur dans un délai d'un mois au plus tard pour une dernière relecture de la part d'un (des) experts avant son acceptation finale.

15. Les propositions d'articles doivent être exclusivement adressées à la revue via la Plateforme Algérienne des Revues scientifiques (ASJP), à savoir :

**<http://www.asjp.cerist.dz>**

16. Les opinions émises et publiées dans la revue ne sont pas nécessairement celles de la rédaction et n'engagent que leurs auteurs.



## الفهرس

- عن حجاجية الصور البلاغية - مارك بونوم Marc Bonhomme  
 1 كميله زعيم
- التكاملية المعرفية والمصطلحية بين العلوم في الثقافة العربية الإسلامية  
 16 عبد الوهاب حنك، أ.د عبد الله عيسى لحليح  
 إشكالية ترجمة الثقافة وتجلياتها
- 29 عبد الكريم قطاف تمام  
 الصياغة القانونية وأهميتها في ترجمة نصوص القانون
- 43 إيمان بورايب، د. إيمان بن محمد  
 المناص في الأدب التفاعلي: رواية "شات الرقمية" لمحمد سناجلة أنموذجا
- 59 د. بوزيد مولود  
 الثقافة في ترجمة لغة القانون بالجزائر
- 75 جزيرة أيت عمير، د. إيمان بن محمد  
 أدبية الرحلة وإشكالية التجنيس
- 93 دنيا عطروش  
 الترجمة الأدبية وحوار الثقافات
- 110 عبد الحليم فاروق العيدي  
 الإيقاع الزمني في رواية دمية النار للروائي بشير مفتي
- 120 نجاة ركي، د. ميلود قيوم  
 شعرية الخطاب في قصائد الاعترا ب لعبد الله شنيبي - مقارنة في استراتيجيات التحول من النسق اللساني التجريدي إلى إثنية الخطاب ومقولات التلظ
- 131 د. رضا جوامع  
 الاستبيان بين الاختيار والتنفيذ - مزلق منهجية في بحوث تعليمية اللغة العربية-
- 148 د. أميرة منصور  
 استراتيجيات التواصل الإلكتروني
- 167 مفتاح معروف  
 الحضور الأندلسي في الشعر الفرنسي - شقيقات فيكتور هوجو - دراسة في نماذج
- 183 عائشة حمزة، د. عمار رجال  
 التخطيط اللغوي في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها - دراسة في نموذجين مختارين-
- 196 ياسر عبد الله التميمي، د. خالد عبد الكريم بسندي  
 الأسس اللسانية التربوية في المتون والمختصرات النحوية-كتاب ابن قتيبة "تلقين المتعلم من النحو"، و"ملحة الإعراب" للحريري، أنموذجين-
- 214 فيصل جلابية  
 السخرية وآليات اشتغالها في مسرحية «امرؤ القيس في باريس» لعبد الكريم برشيد
- 232 سلاف سعودي  
 سيميائيات الدلالة والترجمة الإشهارية: تقيد أم حرية تصرف؟
- 246 نسيمه بكاري، أ.د نصر الدين خليل  
 واقع الأنشطة اللغوية بمناهج تدريس الأدب والنصوص: دراسة في التنظير والإجراء.
- 258 سارة برج، محمد صاري  
 ترجمة الحديث النبوي الشريف في معترك التأويد والتفسير والسياق
- 280 صباح فراح  
 تاء التأنيث في الأسماء والصفات
- 296 بلقاسم علوي  
 الترجمات العربية للروايات الفرنكوفونية "ما بعد الكولونيالية": رجوع إلى الأصل أم رحلة ثانية؟ "صخرة طانيوس" لأمين معلوف- أنموذجا -
- 310 لينة ليلي عبد العزيز  
 المشروع النقدي السيميائي عند عبد الملك مرتاض - قراءة في المنظور التنظيري
- 321 د. آمال بوعطيط  
 التحليل النفسي لدى النقاد المغاربة ابن شرف القيرواني- أنموذجا-
- 340 جدي وليد، أ.د فارس زهر

Le récit d'enfance au service de l'écriture de la relation mère/enfant dans le roman Contours du jour qui vient de Léonora Miano	
<b>Meriem BELKAID</b>	351
Le corps sensoriel du narrateur-personnage dans l'Herbe des Ruines d'Emmanuel Roblès	
<b>Aïda Toumi</b>	363
Boussole de Mathias Enard: pour une conception philique des rapports entre l'Orient et l'Occident	
<b>Dr. Chihab BESRA</b>	374
Le retour odysseéen, lecture du mythe d'Ulysse chez Albert Camus	
<b>Dr. Mohamed Nassim Chikhi</b>	384
L'apprentissage à l'autonomie dans les pratiques de l'écrit en classe de FLE au service de la formation universitaire: Le cas des apprenants de 3 <sup>ème</sup> Année Secondaire des filières scientifiques	
<b>Dr. Samira MERZOUK</b>	396
Une histoire qui en cache une autre	
<b>Dr. Samira SOULAH, Amani KOUTI</b>	410
Langues, cultures des écrits dans la ville: affichage publicitaire urbain de la téléphonie mobile d'Annaba (Algérie)	
<b>Dr. Sabrina MELOUAH</b>	422
Croisements et résonances de textes dans le roman dédié à l'Histoire coloniale algérienne Pierre Sang Papier ou Cendre de Maïssa Bey	
<b>Sarra BOUKHATEM, Dr. Mansour BENCHEHIDA</b>	437
Literature and Commitment: The Formalist Model in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man	
<b>Dounia BOUTIRNA, Pr Amar GUENDOZI</b>	449
Enhancing ESP Students' Reading Comprehension by Using Text Structure Strategy	
<b>Halima BEDDIAF, Pr. Nacira HOCINE</b>	459
A Study of the Systemic Functional Revisions in EFL Academic Writing	
<b>Aïssa HAMZAOU, Pr. Naima HAMLAOUI</b>	470
Teaching Phonetics from a Brain Dominance Theory Perspective: A Way to Optimise EFL Students' Pronunciation	
<b>Ahlem CHELGHOUM, Dr Nadia GRINE</b>	480
Critical Discourse Analysis: A Functional Research Tool for News Reports Analysis	
<b>Fatma Zohra AMARI, Naima HAMLAOUI</b>	498
Investigating Language Needs in English for Specific Purposes	
<b>Nour El Houda GUERMI, Pr. Nacira HOCINE</b>	509
Meeting the Needs and the Requirements of Future Engineers via a Consistent ESP Course	
<b>Dr. Radia BOUGUEBS</b>	525
When History is Narrativized: The Self between Faction and Fiction in Joyce Carol Oates's The Accursed (2013)	
<b>Karima MOHAND LHADJ, Pr. Mohamed Yazid BENDJEDDOU</b>	540